



EDITOR-IN-CHIEF

A. Jay Block, MD, Master FCCP,
Gainesville, FL

DEPUTY EDITORS

Nancy A. Collop, MD, FCCP, Baltimore, MD
Douglas L. Mann, MD, FCCP, Houston, TX

EDITORIAL BOARD

W. Michael Alberts, MD, FCCP, Tampa, FL
 Ezra A. Amsterdam, MD, Sacramento, CA
 W. McDowell Anderson, MD, FCCP, Tampa, FL
 Robert M. Aris, MD, Chapel Hill, NC
 Alejandro C. Arroliga, MD, FCCP, Cleveland, OH
 Robert P. Baughman, MD, FCCP, Cincinnati, OH
 Gerald L. Baum, MD, FCCP, Israel
 Richard B. Berry, MD, FCCP, Gainesville, FL
 Demosthenes E. Bouros, MD, FCCP, Greece
 Mark L. Brantly, MD, Gainesville, FL
 Lee K. Brown, MD, FCCP, Albuquerque, NM
 Nausherwan K. Burki, MD, FCCP, Lexington, KY
 Edward R. Carter, MD, FCCP, Seattle, WA
 Moira Chan-Yeung, MD, Hong Kong
 Neil S. Cherniack, MD, Newark, NJ
 Dewey Conces, MD, FCCP, Indianapolis, IN
 Burke A. Cunha, MD, FCCP, Mineola, NY
 Gilbert E. D'Alonzo, DO, FCCP, Philadelphia, PA
 Bruce Davidson, MD, MPH, FCCP, Seattle, WA
 Ivan A. D'Cruz, MD, Memphis, TN
 Francesco de Blasio, MD, FCCP, Italy
 Teresita S. DeGuia, MD, FCCP, Philippines
 Patrice Delafontaine, MD, Kansas City, KS
 Bob Demers, RRT, Stanford, CA
 Robert J. DiBenedetto, MD, FCCP, Savannah, GA
 Rajiv Dhand, MD, FCCP, Hines, IL
 Guillermo do Pico, MD, FCCP, Madison, WI
 Norman H. Edelman, MD, FCCP, Stony Brook, NY
 Mark D. Eisner, MD, MPH, FCCP, San Francisco, CA
 Juan C. Figueroa-Casas, MD, FCCP, Argentina
 Barry A. Franklin, PhD, Royal Oak, MI

Victor F. Froelicher, MD, Palo Alto, CA
 Allan Garland, MD, FCCP, Cleveland, OH
 John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC
 Richard Irwin, MD, FCCP, Worcester, MA
 Stephen Jenkinson, MD, FCCP, San Antonio, TX
 Surinder K. Jindal, MD, FCCP, India
 David W. Kamp, MD, FCCP, Chicago, IL
 Richard E. Kanner, MD, FCCP, Salt Lake City, UT
 Yash P. Kataria, MBBS, FCCP, Greenville, NC
 Claus Kroegel, MD, FCCP, Germany
 Richard S. Kronenberg, MD, FCCP, Tyler, TX
 Friedrich Kueppers, MD, Philadelphia, PA
 Peretz Lavie, PhD, Israel
 Abraham Joseph Layon, MD, FCCP, Gainesville, FL
 Stephanie M. Levine, MD, FCCP, San Antonio, TX
 Jack Lieberman, MD, FCCP, Northridge, CA
 Joseph LoCicero, III, MD, FCCP, Boston, MA
 Carlos M. Luna, MD, FCCP, Argentina
 John E. Madias, MD, Elmhurst, NY
 Paul E. Marik, MD, FCCP, Pittsburgh, PA
 Boaz A. Markewitz, MD, FCCP, Salt Lake City, UT
 Malek G. Massad, MD, FCCP, Chicago, IL
 R. Andrew McIvor, MB, Canada
 Atul C. Mehta, MBBS, FCCP, Cleveland, OH
 Joseph I. Miller, Jr., MD, FCCP, Atlanta, GA
 Richard A. Mintzer, MD, FCCP, Chicago, IL
 Brian F. Mullan, MD, FCCP, Iowa City, IA
 Matthew T. Naughton, MD, Australia
 Michael S. Niederman, MD, FCCP, Mineola, NY
 Dennis E. Niewoehner, MD, FCCP, Minneapolis, MN
 Michael C. Pain, MD, FCCP, Australia

Arnaud Perrier, MD, FCCP, Switzerland
 Udaya Prakash, MD, FCCP, Rochester, MN
 Thomas A. Raffin, MD, FCCP, Stanford, CA
 Mark J. Rosen, MD, FCCP, New York, NY
 Bruce K. Rubin, MD, FCCP, Winston-Salem, NC
 Israel Rubinstein, MD, FCCP, Chicago, IL
 Steven Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC
 Mark H. Sanders, MD, FCCP, Pittsburgh, PA
 John A. Sbarbaro, MD, FCCP, Denver, CO
 Neil W. Schluger, MD, FCCP, New York, NY
 Jeff Schnader, MD, FCCP, Dayton, OH
 Moises Selman, MD, FCCP, Mexico
 Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA
 Nikolaos M. Sifakas, MD, FCCP, Greece
 Norman A. Silverman, MD, FCCP, Detroit, MI
 Anthony D. Slonim, MD, MPH, Washington, DC
 Samuel V. Spagnolo, MD, FCCP, Washington, DC
 David A. Spain, MD, Stanford, CA
 Darryl Sue, MD, FCCP, Torrance, CA
 Morton Tavel, MD, FCCP, Indianapolis, IN
 Marcel Topilsky, MD, FCCP, Israel
 Antoni Torres, MD, FCCP, Spain
 Michael Unger, MD, FCCP, Philadelphia, PA
 Joseph Varon, MD, FCCP, Houston, TX
 Hector O. Ventura, MD, New Orleans, LA
 Jean-Louis Vincent, MD, FCCP, Belgium
 John G. Weg, MD, Master FCCP, Ann Arbor, MI
 Max Harry Weil, MD, PhD, Master FCCP, Palm Springs, CA
 Emmanuel Weitzenblum, MD, FCCP, France
 Carolyn H. Welsh, MD, FCCP, Denver, CO
 Eugene E. Wolfel, MD, Denver, CO
 Dani S. Zander, MD, Houston, TX
 Kenton J. Zehr, MD, FCCP, Rochester, MN

Publisher: Alvin Lever, MA, FCCP (Hon)
Executive Editor: Stephen J. Welch
Managing Editor:
 Mary Ann Branagan
Advertising and Production Manager:
 Patricia A. Micek
Senior Copy Editor: Pamela Goorsky

Circulation/Editorial Coordinator:
 Barbara J. Anderson
Editorial Coordinators:
 Laura Lipsey
 Lisa Mathis (Florida)
 Carla Miller

National Sales Representatives
The Walchli Tauber Group, Inc.
 2225 Old Emmorton Road, Suite 201
 Bel Air, MD 21015
 Telephone: 443-512-8899
 Fax: 443-512-8909
 Gary Walchli: ext 102
 Steve Tauber: ext 103

Future Sites for CHEST

CHEST—Annual International Scientific Assembly and the Clinical World Congress on Diseases of the Chest

CHEST 2004 Seattle, WA - October 23-28, 2004

CHEST 2005 Montreal, Quebec, Canada - October 29-November 3, 2005

CHEST 2006 Salt Lake City, UT - October 21-26, 2006

CHEST 2007 Chicago, IL - October 20-25, 2007



COORDINATORE EDITORIALE

Francesco de Blasio

Unità Funzionale di Riabilitazione Respiratoria,
Casa di Cura "Clinic Center", Napoli
Segretario Nazionale ACCP Capitolo Italiano

DIRETTORE RESPONSABILE

Antonio Schiavulli

BOARD EDITORIALE

Giuseppe U. Di Maria
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale "Ascoli Tomaselli", Catania
Regent ACCP Capitolo Italiano

Dario Olivieri
Istituto di Clinica dell'Apparato Respiratorio
Università degli Studi, Parma
Past Regent ACCP Capitolo Italiano

Alfredo Chetta
Sezione di Clinica Pneumologica
del Dipartimento di Scienze Cliniche
Università degli Studi, Parma
Governor ACCP Capitolo Italiano

Antonio Corrado
Divisione di Terapia Intensiva Respiratoria
Ospedale "Ascoli Tomaselli", Firenze
Governor ACCP Capitolo Italiano

Nunzio Crimi
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale "Ascoli Tomaselli", Catania
Governor ACCP Capitolo Italiano

Roberto W. Dal Negro
Divisione di Pneumologia
Ospedale "Orlandi", Bussolengo (VR)
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Del Donno
Divisione di Pneumologia
Ospedale "G. Rummo", Benevento
Governor ACCP Capitolo Italiano

Giuseppe Girbino
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Universitario, Messina
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Polverino
Divisione di Fisiopatologia Respiratoria
Centro Regionale ad Alta Specializzazione
Cava de' Tirreni (SA)
Dipartimento delle Discipline Mediche ASL
Salerno 1, Salerno
Governor ACCP Capitolo Italiano

Piero Zannini
Cattedra di Chirurgia Toracica
Ospedale "San Raffaele", Milano
Governor ACCP Capitolo Italiano

REDAZIONE SCIENTIFICA

Hanno collaborato alla traduzione degli
articoli presenti in questo numero:

Claudio M. Sanguinetti
Ospedale "San Filippo Neri", Roma

Francesca Polverino
Studentessa in Medicina, Cava de' Tirreni (SA)

Alessia Verduri
Ospedale "Rasori", Parma

Vincenzo Guarriello
Seconda Università degli Studi, Napoli

Laura Guidi
Ospedale "San Filippo Neri", Roma

Lucia Spicuzza
Università degli Studi, Catania

Paola Ciriaco
Ospedale "San Raffaele", Milano

Roberta Ginanni
Ospedale "Villa d'Ognissanti", Firenze

Stefano Picciolo
Ospedale Universitario, Messina

*La rivista CHEST Edizione Italiana è spedita in
abbonamento postale. L'indirizzo in nostro
possesso verrà utilizzato per l'invio di questa e
di altre pubblicazioni. Ai sensi ed in conformità
con l'art. 10 Legge 31 dicembre 1996, n. 675,
MIDIA informa che i dati inseriti nell'indirizzo
della rivista CHEST Edizione Italiana e quelli
ricevuti via fax o lettera di aggiornamento ver-
ranno archiviati nel pieno rispetto delle norma-
tive vigenti e saranno utilizzati a fini scientifici.
È nel diritto del ricevente richiedere la cessa-
zione dell'invio della rivista e/o l'aggiornamento
dei dati in nostro possesso.*

CHEST Edizione Italiana

Periodico trimestrale
Reg. Tribunale di Monza
n° 1566 del 2 gennaio 2002

Segreteria di Redazione
Elena Narcisi

Redazione
Manuela Polimeni

Impaginazione
MidiaDesign

CTP e stampa
Artestampa sas
Via Belvedere, 26
21020 Galliate Lombardo (VA)
www.arte-stampa.com

Pubblicità e Marketing
MIDIA srl

Edizione
MIDIA srl
Via Santa Maddalena, 1
20052 Monza (MI)
Tel. 039 2304440
Fax 039 2304442
E-mail: midia@midiaonline.it



Questo periodico viene spedito
in abbonamento postale
Prezzo copia € 9,00
Abbonamento a 4 numeri € 36,00
da versare sul c/c postale n° 34827204
intestato a MIDIA srl, Via Santa Maddalena 1,
20052 Monza (MI)

Copyright © 2004
American College of Chest Physicians
Copyright © 2004 per l'Edizione Italiana
MIDIA srl

CHEST Edizione Italiana è stata prodotta col permesso dell'American College of Chest Physicians. Prodotti o servizi pubblicizzati nel presente numero non sottostanno all'approvazione della United States Food and Drug Administration, né tanto meno sono riconosciuti, noti, approvati, usati o altrimenti accet-
tati dall'American College of Chest Physicians. MIDIA si assume piena
responsabilità per prodotti e servizi pubblicizzati nel presente numero e sol-
leva l'ACCP da eventuali azioni da essi derivanti.

*The American College of Chest Physicians played no role in the translation of
these articles from English into the Italian language, and cannot be held
responsible for any errors, omissions, or other possible defects in the transla-
tion of the article.*

L'American College of Chest Physicians declina ogni responsabilità per la tra-
duzione degli articoli, dall'inglese all'italiano, e per eventuali errori, omissioni
o refusi presenti nella traduzione degli articoli.